

No. 3408

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning air transport. Signed at Moscow,
on 3 September 1955**

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 9 May 1956.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux services aériens. Signé à Moscou, le
3 septembre 1955**

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 9 mai 1956.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3408. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR TRANSPORT. SIGNED AT MOSCOW, ON 3 SEPTEMBER 1955

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being desirous of establishing, on a basis of complete reciprocity, regular air transport services between the USSR and the Federal People's Republic of Yugoslavia, have agreed as follows :

Article 1

(1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants to civil transport aircraft of the Federal People's Republic of Yugoslavia the right to make regular flights from Yugoslavia to Moscow.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia grants to civil transport aircraft of the Union of Soviet Socialist Republics the right to make regular flights from the USSR to Belgrade.

(2) In connexion with the above-mentioned flights, the Contracting Parties grant each other the following commercial rights :

For the Yugoslav side : to transport passengers, baggage, mail and cargo from Yugoslavia to Moscow and vice versa ;

For the Soviet side : to transport passengers, baggage, mail and cargo from the USSR to Belgrade and vice versa.

(3) Each Contracting Party shall prescribe for its own territory the flight routes to be followed and the air corridors by which the State frontiers may be crossed.

(4) Flights by aircraft of the two Contracting Parties over the territory of a third State shall be made in accordance with the terms of an authorization to be obtained by each Contracting Party from the Government of such third State.

(5) Provided that authorization has been granted by the third State through whose territory the route of the flights referred to in paragraph 1 of this article

¹ Came into force on 28 December 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 12.

passes, Soviet aircraft shall be entitled to transport passengers, baggage, mail and cargo from that State to Belgrade and vice versa, and Yugoslav aircraft shall be entitled to transport them from that State to Moscow and vice versa.

It is understood that each of the Contracting Parties may place reasonable limits on traffic over such portions of the route with a view to protecting the commercial interests of its own airlines.

Article 2

The flights to be made under article 1 of this Agreement shall be operated :

In the case of the USSR, by the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot);

In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia, by Jugoslovenski Aerotransport (Yugoslav Air Transport) (JAT).

The said flights may be inaugurated at any time at the desire of the Party concerned.

The civil aviation authorities of each Contracting Party shall issue to the airline of the other Party, at its request and without delay, a certificate of permission to inaugurate the flights.

Article 3

In order to ensure the safety of flights made under this Agreement, the civil aviation authorities of each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Party such available radio, lighting and airport facilities and meteorological services as may be necessary. The said authorities shall also exchange data on these facilities as well as information concerning the air corridors to be used in crossing the State frontiers, the flight routes, and the main airports and auxiliary landing grounds in their respective territories.

Article 4

Aircraft of the airlines referred to in article 2 of this Agreement shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, carry the identification marks of their States prescribed for international air traffic, their certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents prescribed by the civil aviation authorities of the Contracting Parties, and also their radio station licences. The pilots and other members of the crew shall be in possession of the prescribed personal papers and shall be citizens of the USSR or of the Federal People's Republic of Yugoslavia, as the case may be.

All such documents issued by the said authorities shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each of the Contracting Parties relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airlines referred to in article 2 of this Agreement and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each of the Contracting Parties relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to passports, customs, currency and quarantine, shall apply to the passengers, crew and cargo of the airlines referred to in article 2 of this Agreement upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

Article 6

Flight schedules and air transport rates shall be fixed by agreement between the airlines referred to in article 2 of this Agreement.

If one of the said airlines temporarily does not exercise its right to make flights, the flight schedules and rates shall be fixed by the other airline independently, with due regard to the rates prevailing on its own international routes. For this purpose, the flight schedules shall be submitted to the civil aviation authorities of the other Contracting Party for their approval, and the rates for their information, thirty days before their entry into force. This provision shall also apply to any modifications of the flight schedules and rates.

Article 7

Charges and fees for the use by the airline of the USSR of airports in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia and their equipment and technical facilities shall be payable in accordance with the officially fixed rates.

Charges and fees for the use by the airline of the Federal People's Republic of Yugoslavia of airports in the territory of the USSR and their equipment and technical facilities shall not be higher than those payable by the airline of the USSR for similar services in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 8

(1) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of one Contracting Party while within the territory of the other Party in the course of flights made in accordance with this Agreement shall be accorded, on the basis of reciprocity, all such privileges with respect to customs duties and other charges as are granted in that territory to foreign aircraft.

(2) Aircraft making flights in accordance with article 1 of this Agreement and the fuel, lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board such aircraft shall on their arrival in or importation into the territory of the other Contracting Party or on their departure or exportation from that territory be exempt, on the basis of reciprocity, from duties and charges, even though they are used or consumed on flights in the territory of the other Contracting Party, except in cases where they are disposed of in that territory.

(3) Spare parts, tools and other articles and materials required for the purpose of flights in accordance with article 1 of this Agreement may be imported into the territory of the other Contracting Party free of charges and duties of any kind and may be re-exported but may not be disposed of in that territory.

So long as the above-mentioned materials remain in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to supervision by the customs authorities.

Article 9

In the event of an aircraft of one Contracting Party having to make a forced landing or being damaged or destroyed in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurred shall immediately notify the other Party thereof, take the necessary action to inquire into the causes of the accident, take urgent steps to render assistance to the passengers and crew if injured in the accident, and provide for the safety of the aircraft and any mail, baggage and cargo on board.

The Party conducting the inquiry shall report the results thereof to the other Party, and the Party to which the aircraft belongs shall be entitled to appoint an observer to attend the inquiry.

Article 10

(1) All technical and commercial questions relating to flights of aircraft, air transport services and financial settlements shall be dealt with in a separate agreement to be concluded directly between Aeroflot and Yugoslav Air Transport, all settlements between them in respect of reciprocal services being made through accounts opened in accordance with the Soviet-Yugoslav Payments Agreement in force.

(2) In order to maintain a permanent link between Aeroflot and Yugoslav Air Transport, the Contracting Parties shall grant to the said airlines on the basis of reciprocity the right to maintain one employee each at Belgrade and Moscow respectively.

Such employees shall be citizens of the USSR and of the Federal People's Republic of Yugoslavia respectively.

Article 11

With a view to establishing close co-operation, the civil aviation authorities of the Contracting Parties shall hold meetings of their representatives at regular intervals and exchange all necessary information.

Article 12

This Agreement shall be applied with effect from the date of signature. It shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Belgrade as soon as possible.

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. If such notice is given, the denunciation shall take effect six months after the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

DONE at Moscow, on 3 September 1955, in duplicate, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
S. F. ZHAVORONKOV

By authorization
of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
D. DŽURIČ